



**HAL**  
open science

## État du fonds de manuscrits indiens à la Bibliothèque interuniversitaire des Langues Orientales

Jérôme Petit

► **To cite this version:**

Jérôme Petit. État du fonds de manuscrits indiens à la Bibliothèque interuniversitaire des Langues Orientales. Bulletin d'Études Indiennes, 2007, 2006-2007 (24-25), pp.191-206. hal-01112852

**HAL Id: hal-01112852**

**<https://hal.science/hal-01112852>**

Submitted on 3 Feb 2015

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# BULLETIN D'ÉTUDES INDIENNES

Publié par l'Association Française pour les Études Indiennes  
52, rue du Cardinal Lemoine, F. 75231 Paris Cedex 05  
(<http://www.iran-inde.cnrs.fr/>)

## *FONDATEURS*

Nalini BALBIR et Georges-Jean PINAULT

*Éditeur et responsable de la publication* : Nalini BALBIR

## *Comité de lecture* :

Stephanie W. Jamison, UCLA ; Siegfried Lienhard, Stockholm ;  
Georges-Jean Pinault, Paris ; Marie-Claude Porcher, Paris ; Junko  
Sakamoto-Goto, Sendai.

N° 24-25 en un volume

ISSN 0761-3156

Parution et dépôt légal : 1<sup>er</sup> trimestre 2009.

BULLETIN D'ÉTUDES INDIENNES  
N° 24-25 (2006-2007)

Avant-propos.....	3
Rapport financier .....	4
<i>In memoriam</i> Arion Roşu (1924-2007) .....	5
ARTICLES.....	11-346
Prapod ASSAVAVIRULHAKARN & Peter SKILLING, New Readings of Early Indic-language Inscriptions from Nakhon Si Thammarat, Southern Thailand.....	11
Marie-Luce BARAZER-BILLORET, L'extraction des mantra śivaïtes : Méthode et instruments selon le <i>Vātulaśuddhākhyā</i> .....	25
Satyanarayan CHAKRABORTY, Observations on some Sanskrit riddles originating in Bengal.....	37
Bruno DAGENS, Temple indien et milieu naturel : l'exemple du <i>Dīptāgama</i> .....	45
Nicolas DEJENNE, Succès et limites de la mobilisation des brahmanes dans l'Inde d'aujourd'hui : le cas de l'All India Brahmin Federation.....	59
Perrine ESTIENNE-MONOD, Trois inscriptions de Viṣṇuvarḍhana I, premier roi des Cālukya de Veṅgī : Mythe et <i>praśasti</i> , une vision de la royauté.....	87
Romain GARNIER, Nouvelles réflexions étymologiques autour du védique <i>sphīj-</i> .....	107
Thibaut d'HUBERT, La réception d'un succès littéraire persan dans les campagnes du Bengale : une traduction de Jāmī par le poète Ābdul Hākīm .....	121
Robert KRITZER, The Names of Winds in the Various Versions of the <i>Garbhāvakraṅtisūtra</i> .....	139
Bhikkhu PĀSĀDIKA & Bhikkhu Tampalawela DHAMMARATANA, Contemporary Sri Lankan Sanskrit Poetry (III): The <i>Yaśodharācaritam</i> by Davuldeṇa Jñāneśvara Mahāsthavira.....	155
Jérôme PETIT & Nalini BALBIR, La collection Émile Senart et la découverte d'un manuscrit jaina illustré (Bibliothèque nationale de France « Sanscrit 1622 »).....	177
Jérôme PETIT, État du fonds de manuscrits indiens à la Bibliothèque interuniversitaire des Langues Orientales.....	191
Paul Michel PIGNAL, <i>āgas-</i> et <i>énaś-</i> , deux expressions védiques du péché ? .....	207
Sandra SMETS, Grossesses atypiques selon l'Āyurveda .....	225
Nalini BALBIR, Une peinture cosmologique jaina déposée au Musée Guimet : Texte et traduction.....	239
Petra KIEFFER-PÜLZ, Ein Musterbeispiel „komplexen, multiperspektivischen religionswissenschaftlichen Denkens ... auf der Höhe der Zeit“? .....	281

Pascale RABAULT-FEUERHAHN, « Ce rameau étranger greffé sur l'arbre des études universitaires... » : Un témoignage d'époque sur le processus d'insertion académique du sanskrit en Allemagne .....	309
<b>COMPTES RENDUS</b> .....	347
Table des ouvrages recensés .....	409
Table des auteurs de comptes rendus .....	411
Les collaborateurs de ce numéro .....	413



Jérôme PETIT

## État du fonds de manuscrits indiens à la Bibliothèque interuniversitaire des Langues Orientales

Le fonds de la réserve de la Bibliothèque interuniversitaire des Langues Orientales (BIULO) compte une quarantaine de manuscrits qui concernent l'Asie du Sud. Le fait qu'ils n'aient reçu pratiquement aucun traitement codicologique ni même catalographique les a tenus éloignés de la communauté scientifique. Le présent travail, qui voudrait les rendre visibles aux yeux de tous, a pu être réalisé lors d'un stage effectué à la BIULO<sup>1</sup> en juin 2008 dans le cadre de la formation de conservateur des bibliothèques (Enssib). Chaque manuscrit a fait l'objet d'une description matérielle et d'une description de contenu lorsque cela était possible. Les notices résultantes ont été versées dans le catalogue commun des bibliothèques universitaires (SUDOC) avant de rejoindre bientôt le Catalogue en ligne des archives et des manuscrits de l'enseignement supérieur (CALAMES, mis en ligne en octobre 2007 et encore en cours d'alimentation).

### Typologie : langues, matérialité, littératures

Les manuscrits indiens de la BIULO sont principalement rédigés en langues dravidiennes, majoritairement en tamoul, mais aussi en malayalam et telugu. Le sanskrit, quoique présent, reste discret. Les langues du Nord ne sont quasiment pas représentées, sinon un livre de comptes rédigé en hindi dans une nāgarī de banquier difficilement déchiffirable et un recueil de miscellanées noté d'une main anglaise non identifiée. Dans leur matérialité, peu de manuscrits sont véritablement « indiens » de facture, la plupart étant des copies effectuées par des savants occidentaux ou des missionnaires sur du papier occidental. Seules quelques pièces, données principalement par le Prince Henri d'Orléans, sont rédigées sur feuilles de palme ; aucune n'est rédigée sur papier indien. Deux genres textuels sont le plus souvent représentés : les textes littéraires (contes, récits, poèmes épiques) et les ouvrages grammaticaux (alphabets, grammaires, lexiques). Viennent ensuite des textes médicaux, de la littérature chrétienne (catéchismes, sermons) et quelques « inclassables ».

Sans s'attacher à décrire l'ensemble des œuvres, nous voudrions tout de même attirer l'attention du lecteur sur quelques pièces ou textes de cet ensemble. On note tout d'abord

---

<sup>1</sup> Je voudrais remercier Isabelle Nectoux, directrice de la BIULO, de m'avoir permis d'effectuer ce stage dans son établissement. Que soient aussi remerciés Catherine Hetzel, Gaëlle Bidard, Florence Carneiro et Francis Richard pour l'intérêt qu'ils ont porté à ce travail. Mes remerciements vont enfin à Sundari Gobalakichenane qui avait déjà catalogué quelques manuscrits de ce fonds et qui a su généreusement partager ses connaissances.

la présence de deux copies du *Tirukkural* de Tiruvaḷḷuvar (MS.IND.3 ; MS.IND.7), un texte classique tamoul sur l'art de vivre, divisé habituellement en trois parties : le Livre de la Sagesse (*arattuppāl*), le Livre de la Fortune (*poruṭpāl*) et le Livre de l'Amour (*kāmattuppāl*). Le contenu du dernier l'éloigna de l'attention des jésuites, qui d'abord ne le copièrent pas. Les deux manuscrits considérés ici ne proposent effectivement à la lecture que les chapitres 1 à 108, soit les deux premiers Livres. Il faut attendre la moitié du XIX<sup>e</sup> siècle pour le Livre de l'Amour soit copié par les Occidentaux et trouve un traducteur en la personne d'Édouard Ariel<sup>2</sup>. L'un des manuscrits (MS.IND.7) comporte un commentaire du Père Costanzo Giuseppe Beschi (1680-1747), prêtre missionnaire jésuite, grammairien<sup>3</sup> et auteur de poèmes chrétiens en tamoul. Le fonds contient sa grammaire du tamoul (*Grammatica Latino-Tamulica*, MS.IND.23) et deux poèmes : une copie du *Paramārṭta kuruviṇ katai* (MS.IND.26) et le célèbre *Tēmpāvāṇi* (MS.IND.9) rédigé sous le pseudonyme tamoul de Vīramāmunivar, commenté par lui-même et présenté en deux gros volumes d'un total de près de 900 pages.



Sceau de la poste italienne en 1980 créé à l'occasion du tricentenaire de la naissance de Beschi.

Le fonds contient par ailleurs une copie du cours de sanskrit du carme Paulin de Saint Barthélémy<sup>4</sup> (1748-1806), copié par un certain Joseph Louis Lager en deux petits in-octavo<sup>5</sup> (MS.IND.10). Les carmes d'Italie sont encore présents dans un volume qui mériterait une attention particulière et une étude détaillée du contenu et du contenant. Il s'agit d'un recueil factice (MS.IND.6), relié en parchemin comme cela pouvait se faire en Italie au XVIII<sup>e</sup> siècle, contenant des textes divers (sermons, catéchismes, textes médicaux, alphabets) rédigés principalement en malayalam<sup>6</sup>. Les papiers utilisés sont tous occidentaux et de tailles différentes. Certains laissent bien apparaître leur filigrane.

### Julien Vinson, copiste

Le fonds de « manuscrits indiens » de la BIULO présente aussi un ensemble de documents surprenant et bien délimité : les copies de la main de Julien Vinson

<sup>2</sup> Sur la réception en France du *Tirukkural* voir l'introduction de François GROS au *Livre de l'Amour* de Tiruvaḷḷuvar, Paris, Gallimard coll. « Connaissance de l'Orient/UNESCO », 1992, p. 9-15.

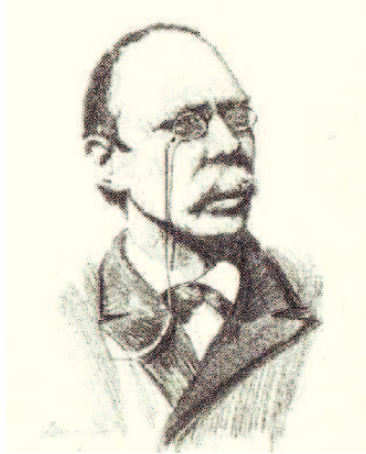
<sup>3</sup> Sur la vie et l'œuvre de Beschi, voir CHEVILLARD, J.L. « Beschi, grammairien du tamoul, et l'origine de la notion de verbe appellatif », *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, 1992, vol. 79 (1), p. 77-88.

<sup>4</sup> Sur son œuvre grammaticale, voir VAN HAL, Toon. « Language Comparison in Paulinus a Sancto Bartholomaeo (1748-1806) : Aims, Methodological Principles », dans *Bulletin d'Études Indiennes* n°22-23 (2004-2005) : 323-336.

<sup>5</sup> Voir Figures 8, 9 et 10.

<sup>6</sup> Voir Figures 1 et 2.

(MS.IND.7 puis MS.IND.13 à 24). Julien Vinson (1843-1926) fut professeur de hindoustani et de tamoul à l'École des Langues Orientales de 1886 à 1921. Fils du président du tribunal de première instance de Karikal, il se plongea assez jeune dans l'étude du tamoul avant d'étudier le hindoustani à partir de la grammaire persane de William Jones<sup>7</sup>. La plupart de ses études scientifiques concernent la philologie tamoule, sinon quelques textes sur l'histoire des religions et un *Manuel de la langue hindoustani* qui restera peu utilisé par la communauté scientifique<sup>8</sup>. Son intérêt – et peut-être ses origines puisqu'il avait une maison à Bayonne – l'a aussi porté à écrire sur les coutumes, les récits et la langue basques<sup>9</sup>.



Portrait de Julien Vinson © D.R.

Les copies rassemblées à la BIULO ont été réalisées à partir de manuscrits majoritairement conservés au département des Manuscrits de la Bibliothèque nationale de France. Il s'agit presque toujours de textes tamouls, sinon quelques grammaires. Vinson réalisa ce travail minutieux à une époque, assurément révolue, durant laquelle la Bibliothèque Nationale laissait les chercheurs emprunter les manuscrits chez eux... En effet, Vinson eut l'heureuse initiative d'écrire à la fin de chacune de ces copies, à la manière des colophons laissés par les scribes indiens, une note sur les conditions de sa copie (dates, lieu, nature et cote du manuscrit original). Ces notes sont plus ou moins bavardes, mais leur systématisme et les éléments qu'elles donnent s'avèrent une source d'étude possible, et même de rêverie. Qu'il nous soit permis d'en donner ici un aperçu :

MS.IND.16 : « Copié chez moi, rue de l'Université, n° 58, à mes moments perdus, du 17 février au 4 avril 1902, sur l'original appartenant à la Bibliothèque Nationale (fonds indien, n°82). C'est un ms. in-folio, mesurant 33 mm de haut sur 22,5 de large et 1,5 d'épaisseur. (...) L'écriture est bonne et lisible. Beaucoup de mots latins sont écrits à l'italienne. Paris, 4 avril 1902. J. V. » (f. 168).

<sup>7</sup> On trouvera une notice sur Julien Vinson, rédigée par Alain Désoulières, dans le livre du bicentenaire de l'INaLCO, *Deux siècles d'histoire de l'École des langues orientales*, textes réunis par P. Labrousse, Paris, Éditions Hervas, 1995, p. 209-210.

<sup>8</sup> *Manuel de la langue hindoustani (urdû et hindî)* : grammaire, textes, vocabulaires. J. Maisonneuve, 1899.

<sup>9</sup> Voir par exemple : *Notes sur la dérivation du verbe basque*. Maisonneuve, 1875 ; *Les Basques et le Pays Basque : Moeurs, langage et histoire*. Librairie Léopold Cerf, 1882.

MS.IND.18 : « Copié, du 14 août au 28 octobre 1903, à l'Épinette, dans la maison paternelle, sur une copie qui appartient à M. S. Barrigue de Fontainieu, mon ancien élève. Cette copie, exécutée à Pondichéry en 1902, avait été faite sur un vieux ms. en ôles appartenant au savant V. Saminadacaiya, du Government College de Kumbhakunam. L'Épinette, 29 octobre 1903. J.V. » (f. 327).

MS.IND.21 : « Copié chez moi, rue de l'Université, 58, à mes moments perdus, du 15 novembre au 2 août 1903, sur une copie (ms. sur ôles) appartenant à la Bibliothèque Nationale et provenant d'Ariel. Ce manuscrit, qui comprend 518 ôles mesurant 362 mm sur 28 est daté du 32 Ādi Sādāraṇa c'est-à-dire le 13 juillet 1850. Il est divisé en deux volumes comprenant le 1<sup>er</sup> les ôles 1 à 260 (cinq lignes par page) et le second les ôles 261 à 518 (cinq lignes par page pour les ôles 261 à 319 recto et six lignes pour les ôles 319 verso à 518 ; la dernière page n'a que quatre lignes). Le ms. porte le n°202 et 203 du fonds tamoul. Copié sans doute sur un vieux ms. en mauvais état, il présente des lacunes. J'ai complété celles des huit premières pages de cette copie à l'aide de la publication de Sashagiri Sastri (Report & C., n° II, 1899, p. 299-310). J.V. » (f. 576).

MS.IND.22 : « Copié par moi, à la Bibliothèque Nationale, à mes moments perdus, de 1887 à 1890. Ce recueil n'offre pas un grand intérêt ; ce ne sont point des contes originaux, mais simplement des adaptations de contes occidentaux et de fables de La Fontaine, faites probablement par un missionnaire-jésuite, à Pondichéry, au commencement du dernier siècle. Le ms. original figure au Catalogue imprimé de 1739 (t.1, p. 435, col.1, n° XX) sous cette rubrique : « Codex chartaceus. Ibé continetus liber inscriptus Chittira cadei. » Aucune autre indication. Il a été envoyé en 1729, à la Bibliothèque du Roi par les Jésuites de Pondichéry. Il a été relié, il y a environ soixante à soixante-dix ans, en vrai m[aroquin] plein, dos rouge, dentelle et fleurs de lys dorées. Le papier mesure 332 mm sur 200. Écrit sur 2 colonnes ; 22 f[euille]ts chiffrés. Actuellement n° 430 du fonds tamoul. » (f. 62).

D'après ses notes, on peut établir un tableau de correspondances de ses copies et des manuscrits de la Bibliothèque Nationale à partir desquelles il les réalisa :

Cotes BIULO	Anciennes cotes BnF	Cotes actuelles BnF	Titres des manuscrits
MS.IND.13	Tamoul 301	Indien 301	<i>Citamparakkōyirpurāṇam</i> (1)
MS.IND.14	Tamoul 446	Indien 446	<i>Cātinūl</i> (3)
MS.IND.15	Tamoul 188	Indien 188	<i>Notas Grammaticaes sobre a lingua tamuelca</i>
MS.IND.16	Indien 82	Indien 728	<i>Alphabetum Grandonico Malabaricum simulque Grammatica</i>
MS.IND.17	NAF 9114	NAF 9114	<i>Rudiments de la langue Malabar</i>
MS.IND.20-21	Tamoul 202-203	Indien 202-203	<i>Yāpparuṅkalac cūttir viruttiyurai</i> , 2 vol.
MS.IND.22	Tamoul 430	Indien 430	<i>Cittarakkataikal</i> (1)
	Tamoul 489	Indien 489	<i>Lutateriṇatatiyalapu</i> (2)
	Tamoul 488	Indien 488	<i>Cittampalanāṭīkakattālai</i> (3)
MS.IND.24	Telinga 61	Indien 634	<i>Grammaire pour apprendre la langue talenga, du père La Lane. Copie par Anquetil, Telinga 18 devenu Indien 596</i>

Par ailleurs, en introduction au résumé du « Sindamani » qu'il inclut à ses *Légendes bouddhistes et djainas*, Julien Vinson évoque l'histoire de l'édition du texte du *Cintāmaṇi* et les manuscrits qu'il a utilisés pour travailler<sup>10</sup>. C'est ainsi que l'on peut lire p. 5-6 : « En 1886, j'ai fait l'acquisition à Londres d'une copie sur papier qui contient également le commentaire, mais cette copie est incomplète : elle ne comprend que les chants I à IV, VI à VII, les 81 premières strophes du chant VIII, les 77 premières du chant IX et 179 strophes du chant XIII (1 à 50, 51 à 101, 302 à 327, 358 à 449) ». Cette description correspond parfaitement au manuscrit coté MS.IND.8 : un grand in-4° relié, au papier filigrané, daté 1816 et signé « J. Whatman » et « John Hayes », présentant le texte accompagné d'un commentaire et divisé effectivement en neuf parties (soit les chants I-IV, VI-IX et XIII)<sup>11</sup>.

### Une histoire du fonds difficile à retracer

Peu d'éléments nous permettent de retracer l'histoire de la constitution du fonds. Certains manuscrits ont été acquis onéreusement, achetés chez des libraires. D'autres ont fait l'objet d'un don : c'est le cas du don de Paul Vinson grâce auquel la BIULO peut conserver les copies de son père et certains manuscrits lui ayant appartenu ; ou encore le don du Prince Henri d'Orléans (1867-1901), photographe et explorateur, qui fit entrer dans les collections des manuscrits sur feuilles de palme<sup>12</sup>. Notons enfin que peu de manuscrits portent un numéro d'inventaire ; les registres n'ont donc dévoilé aucun secret. À une période indéterminée, Jean Filliozat avait regardé une grande partie du fonds puisque des fiches volantes notées de sa main ont été retrouvées dans la plupart des volumes<sup>13</sup>. Ces fiches donnent la langue du texte, son titre, son auteur éventuel, un bref commentaire sur le contenu et la date de la copie. Elles nous ont bien sûr été utiles pour dresser l'inventaire détaillé du fonds.

### Liste des manuscrits

La liste donnée ici est tirée de l'inventaire effectué à la BIULO. Elle souhaite donner un aperçu de l'ensemble du fonds, laissant les chercheurs intéressés par un manuscrit en particulier se reporter à la notice correspondante du catalogue ou au manuscrit lui-même. Les titres des manuscrits sont reportés tels qu'ils apparaissent sur les manuscrits eux-mêmes, suivant ainsi la règle de la codicologie. Les titres forgés pour les manuscrits qui ne présentent pas de titres propres sont notés entre crochets.

**MS.IND.1.** *Grammaire de la langue samskrita*, par A. Baudrimont. Français et sanskrit.

Papier occidental. 20 x 29,5 cm. 38 feuillets. Grammaire divisée en quatre chapitres : 1. Éléments de lecture (f. 1-2) ; 2. Orthographe (f. 3-6) ; 3. Déclinaisons des noms (f. 8-17) ; 4. Déclinaisons des pronoms (f. 19-24) ; 5. Conjugaison (f. 25-33).

**MS.IND.2.** *The Dhatu Mâlâ : The Gunu, or List of Dhatoos*. Anonyme, début XIX<sup>e</sup> siècle.

Sanskrit et anglais. Papier occidental filigrané signé "J. Ansell" daté 1812, 18 x 23 cm. 119 feuillets. Liste des mots-racines et de leurs dérivés avec une traduction en anglais.

<sup>10</sup> Vinson, Julien. *Légendes bouddhistes et djainas : traduites du Tamoul*. Paris : Maisonneuve, 1900, rééd. 1969. Je remercie Nalini Balbir d'avoir attiré mon attention sur le passage en question.

<sup>11</sup> Voir Figures 5 et 7.

<sup>12</sup> Voir Figures 13, 14 et 15.

<sup>13</sup> Cf. Figure 6.

- MS.IND.3.** *Tirukkural* (chap. 1 à 108) de Tiruvalluvar. Tamoul et Latin. Non daté (XVII<sup>e</sup> siècle ?). Papier européen. 18 x 23 cm. 543 pages.
- MS.IND.4.** *Ārāmāvaravilakkam*. Tamoul et Anglais. Non daté (fin XVIII<sup>e</sup> siècle). Papier européen, filigrane à fleur de lys "Curteis and Sons" daté 1799. 19 x 24 cm. 56 pages. « Traité sur la vaccination antivariolique mis en forme de traité indien », selon la fiche de Jean Filliozat. Texte tamoul p. 5-24 et traduction anglaise p. 25-48.
- MS.IND.5.** [*Recueil de contes*] Tamoul. Non daté (début XIX<sup>e</sup> siècle). Papier européen, filigrane en blason "Stacey Wise & Co" daté 1820. 19 x 24 cm. 192 pages. Recueil en quatre ensembles : conte non identifié en 17 chapitres (p. 1-34) ; *Histoire de Vikramaraka* en 32 chapitres (p. 37-177) ; *Histoire de Suguṇa* (p. 179-183) ; *Histoire de Iruḷa* (p. 185-192).
- MS.IND.6.** [*Recueil de pièces diverses : catéchismes, sermons, alphabets*]. Malayalam, Italien, Latin. Non daté (XVIII<sup>e</sup> siècle). Papiers européens. 19 x 25 cm. 242 pages. Le recueil rassemble onze pièces notées sur des papiers différents coupés à des formats différents : 1. *Catechismo per li principianti* [Catéchisme pour les débutants] (p. 1-42) ; 2. Sermon sur la Passion (p. 43-67), Sermon (p. 75-91), Chant pour le Guide universel (p. 99-120) ; 3. *Alphabeta Samoscardam* [Alphabet sanskrit en caractères grantha] (p. 123-138) ; 4. *Hymni B. V.* [Hymne à la Vierge] (p. 139-174) ; 5. *Litanie B. V Virginie* [Litanie à la Vierge] (p. 175-182) ; 6. *Alphabeta Telinga* [Alphabet telugu] (p. 183-188 et alphabet devanagari p. 189) ; 7. Textes médicaux ? (p. 195-206 dont *Ricette medicinale* p. 197) ; 8. *Alphabetum malabaricum Tamulicum* [Alphabet tamoul et malayalam] (p. 207-210) ; 9. Litanie sur le nom de Jésus (p. 211-214) ; 10. *Lettera passionale fatta dal Padre Geminiano carmelitano ... Vicarie Generale nel Malabar* [Lettre passionnée faite par le Père Geminiano du Carmel, Vicaire général au Malabar] (p. 215-230) ; 11. Texte non identifié en malayalam (p. 235-240).
- MS.IND.7.** *Kuralurai, commentaire sur le Tirukkural* (chap. 1 à 108). Traduction et commentaire latin de Costanzo Giuseppe Beschi sur le texte du Tirukkural, copié par Julien Vinson. Tamoul, latin, français. 1892. Papier européen. 20 x 24 cm. 2 volumes, 773 feuillets au total. Portrait gravé de Tiruvalluvar extrait d'un livre et collé en frontispice. Copié par Julien Vinson entre 1890 et 1892 sur un manuscrit lui-même copié par Ariel en 1847 (collection Ariel de la Bibliothèque Nationale) sur un manuscrit des Missions étrangères de Pondichéry.
- MS.IND.8.** *Cintāmaṇi*. [titre de dos : *Sindamani*] Tamoul. Non daté (début XIX<sup>e</sup> siècle). Papier européen daté 1816, signé « J. Whatman » et « John Hayes ». 20 x 25 cm. 538 pages. Le poème est accompagné d'un commentaire. Manuscrit acheté par Julien Vinson à Londres en 1886 (voir ci-dessus).
- MS.IND.9.** *Tēmpāvaṇi*, par Costanzo Giuseppe Beschi (sous le pseudonyme de Vīramāmunivar). Tamoul. Papier européen, filigrané, signé "J. Whatman", daté 1810. 22 x 28 cm. 2 volumes, 894 pages au total. Poème épique chrétien de Beschi avec commentaire du même.
- MS.IND.10.** *Cours de Samskrit*, par Paulin de Saint-Barthélémy. Latin, sanskrit, français. 1804. Papier européen. 12 x 19 cm. 2 volumes de 565 et 668 pages. Ouvrage divisé en 7 chapitres : 1. Les lettres sanskrites ; 2. Déclinaison nominale (finales vocaliques) ; 3. *idem* (finales consonantiques, et déclinaison des pronoms relatifs et des adjectifs) ; 4. Conjugaison ; 5. Syntaxe ; 6. Adverbes, prépositions et conjonctions ; 7. Vocabulaire latin-sanskrit.
- MS.IND.11.** *Villengar Pouranam : ou Pouranam de Vilvanallour en prose*. Français. circa 1877. Papier filigrané sur cahier d'écolier à lignes anglaises. 17 x 21 cm. 47 pages.

Traduction en français d'un texte épique tamoul concernant la ville de Vilvanallour. La page de titre indique que "Ce livre fut traduit par les descendants de la famille des sectateurs du Swa [corrigé au dessus par : "du sanskrit"] de cette ville : A. Gourouswamy Gouroucal, Ko. Varadacharya, Soupou. Arannassala Gouroucal. Imprimé par le même Gourouswamy Gouroucal, dans l'Imprimerie de Saba - Manikapillay, Pondichéry - 1877. Mois d'été".

- MS.IND.12.** [*Recueil de textes telugu*]. Compilé par Lingum Letchmajee. Telugu, anglais. (milieu du XIX<sup>e</sup> siècle). Papier filigrané, daté 1843, signé « T. James ». 16 x 20 cm. 92 pages. Note au crayon sur le contre-plat supérieur : "N<sup>o</sup>7. 25 Avril 1861". Quatre poèmes non identifiés en telugu p. 3-27, p. 29-32, p. 33-50 et p. 51-90. La dernière page, prise à l'envers du reste du cahier, accueille un petit poème en anglais noté par Letchmajee : "Every lady in every land / Has twenty nails on each hand / Twice and twenty on hands and feet / This is all true without denit", suivi de sa traduction en telugu et d'une note de la même main : "The afore mentioned pieces will show that the stops in every language are very important, as their absence will in many cases confuse the reader. L. L."
- MS.IND.13.** *Varia tamouls I*. Papier non filigrané. 17 x 21 cm. 286 feuillets. Recueil de six textes tamouls copié par Julien Vinson : 1. *Citamparakkōyirpurāṇam* de Umāpaticivācāriyār (f. 1-113), copié en février-mars 1901 sur l'exemplaire de la Bibliothèque Nationale (fonds tamoul n<sup>o</sup> 301) provenant du fonds Ariel ; 2. *Tiruvayūṭṭpayan* (f. 116-133), copié en mars 1901 ; 3. *Ātticūḍi Veṅṅpā* (f. 137-164) ; 4. *Kalavalinārpātu* (f. 169-181) ; 5. *Iniyavainārpātu* (f. 182-192) ; 6. *Civavākkīyam* (f. 193-284).
- MS.IND.14.** [*Recueil de textes tamouls*]. Papier européen non filigrané. 18 x 23 cm. 152 feuillets. Recueil de trois textes tamouls copié par Julien Vinson : 1. *Tirukālāstiripurāṇam* (f. 1-89) ; 2. *Viruttāsālappurāṇam* (f. 91-132) copié sur un exemplaire donné par un prêtre appartenant au temple de Tirunaḷḷār ; 3. *Cātinūl* de Nāṇappirākācaṅ (f. 133-150) copié sur un exemplaire de la Bibliothèque Nationale (fonds tamoul n<sup>o</sup> 446) à Bayonne le 22 mai 1868.
- MS.IND.15.** *Notas Grammaticaes sobre a lingua tamuelca : pro hum padre missionario da Comp<sup>o</sup> de Jesus*. Tamoul, portugais. Papier européen non filigrané. 17 x 21 cm. 115 feuillets. Grammaire tamoule en portugais, copiée par Julien Vinson entre 1887 et 1889 sur l'exemplaire de la Bibliothèque Nationale (fonds tamoul n<sup>o</sup> 188).
- MS.IND.16.** *Alphabetum Grandonico Malabaricum simulque Grammatica : lingue vulgaris dicte regionis, studio et labore*, par S. Valentini Manfredi. Latin, malayalam. Papier européen non filigrané. 17 x 21 cm. 169 feuillets. Alphabet et grammaire du malayalam, ouvrage manuscrit du carmélite Valentin Manfred de la Mission Apostolique du Malabar rédigé en 1814 et appartenant à la Bibliothèque Nationale (fonds indien n<sup>o</sup> 82), copié par Julien Vinson du 17 février au 4 avril 1902.
- MS.IND.17.** *Rudiments de la langue Malabar*, par un missionnaire. Français, malayalam. Papier européen non filigrané. 17 x 21 cm. 161 feuillets. Grammaire de la langue malayalam, ouvrage manuscrit d'un missionnaire rédigé vers 1700, copié par Julien Vinson du 5 janvier au 10 février 1901 sur un manuscrit de la Bibliothèque Nationale (NAF 9114).
- MS.IND.18.** *Kāñcippurāṇam*. Tamoul. Papier européen non filigrané. 17 x 21 cm. 327 feuillets. Copié par Julien Vinson 14 août au 28 octobre 1903 sur une copie appartenant à M. S. Barrigue de Fontainieu exécutée à Pondichéry en 1902 sur un

manuscrit en ôles appartenant au savant V. Saminadacaiya, du Government College de Kumbhakunam (selon la note de Vinson f. 327).

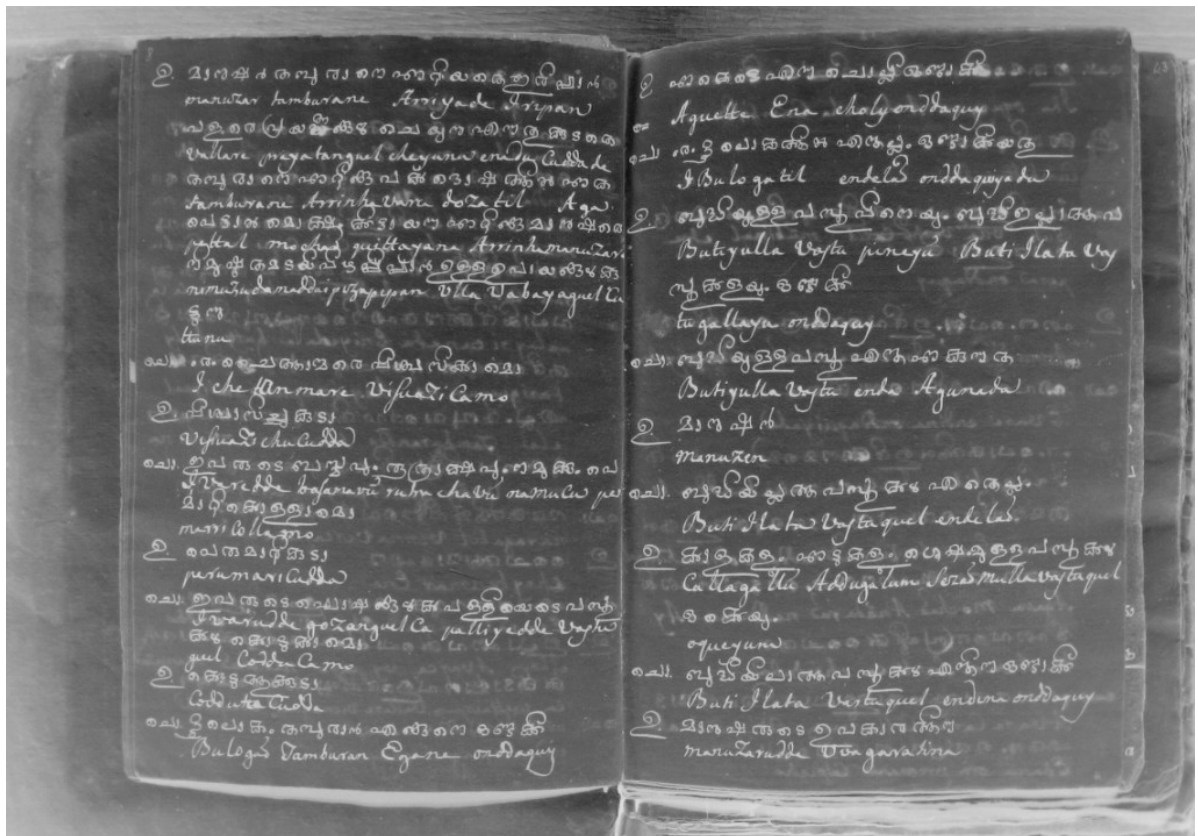
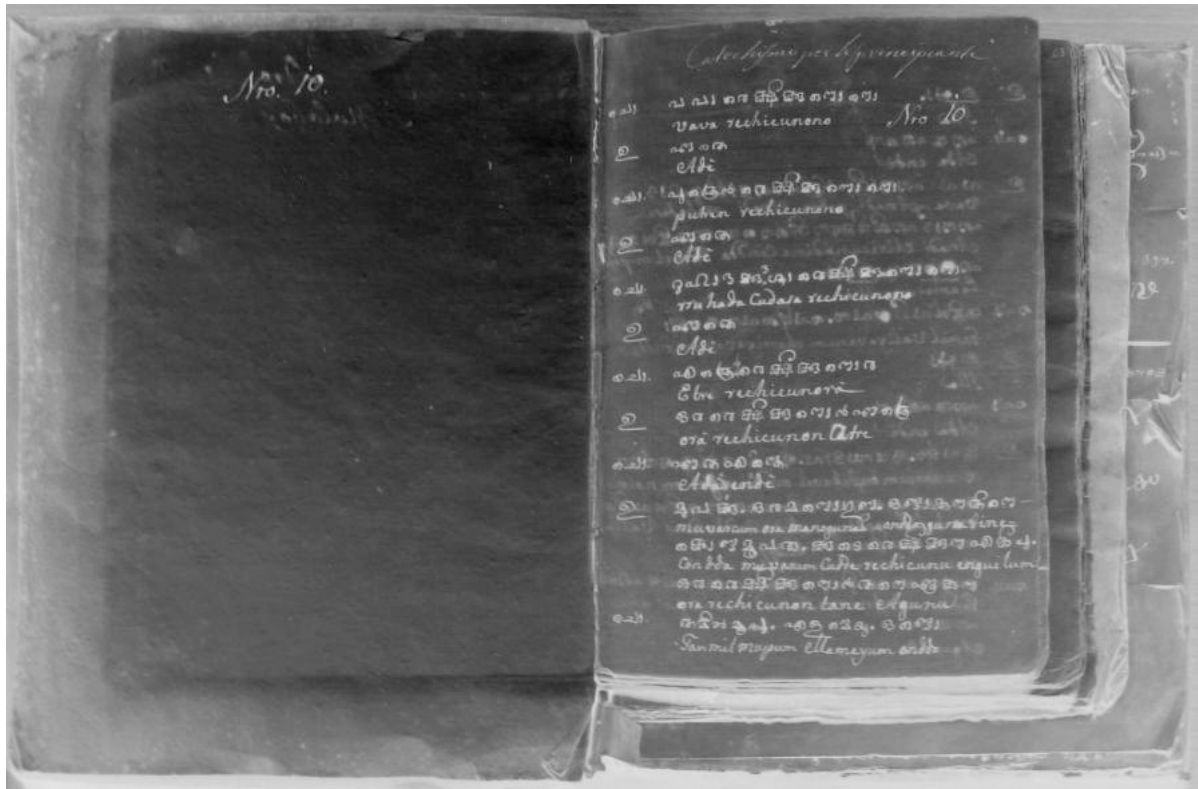
- MS.IND.19.** *Villaiapurānam*. Tamoul. Papier européen non filigrané. 17 x 21 cm. 198 feuillets. Copié par Julien Vinson en 1901-1902 sur un exemplaire imprimé appartenant à M. S. B. de Fontainieu.
- MS.IND.20.** *Yāpparuṅkalac cūttir viruttiyurai : vol. 1 (1-54) Mutarkāṅṅam*, par Amitacākarar. Papier européen non filigrané. 17 x 21 cm. Feuilletés numérotés I à XVI puis 1 à 216. Copié par Julien Vinson en 1903 sur un exemplaire de la Bibliothèque Nationale provenant d'Ariel (fonds tamoul n°202 et 203). Ancienne cote INDTA. III. 1431.
- MS.IND.21.** *Yāpparuṅkalac cūttir viruttiyurai : vol. 2 (55-96) Iraṅṅāṅkāṅṅam*. Même caractéristique que le précédent. Feuilletés numérotés 217 à 575. Ancienne cote INDTA. III. 1432.
- MS.IND.22.** *Trois ouvrages tamouls chrétiens*, composé par des jésuites français au XVII<sup>e</sup> siècle. 62, 32, 42 feuillets. Copiés par Julien Vinson. Contient : 1. *Cittarakkataikal* (sur un exemplaire de la Bibliothèque Nationale noté au Catalogue des Manuscrits de 1739, t. L, p. 435, n°20) ; 2. *Lutaterinatatiyalapu* (BN fonds tamoul n°489) ; 3. *Cittampalanāṅṅikakaṅṅalai* (BN fonds tamoul n°488). Ancienne cote INDTA. III. 1433.
- MS.IND.23.** *Grammatica Latino-Tamulica*, par Costanzo Giuseppe Beschi. 16 x 21 cm. Copié par Julien Vinson. Ancienne cote INDTA. III. 1434.
- MS.IND.24.** *Grammaire de la langue talenga ou Badaga (Télinga)*, par un missionnaire de la Compagnie de Jésus de la Mission de Carnat (assurément le Père La Lane). Français, telugu. 175 pages. 17 x 21 cm. Copié par Julien Vinson en 1894. Ancienne cote INDTE. III. 9.
- MS.IND.25.** [*Histoire des 16 rois*]. Tamoul. XIX<sup>e</sup> siècle. Feuilles de palme. 35 x 3 cm. 2 feuillets. Écriture tamoule ; feuilles de palme incisées et encrées, percées de deux trous d'enfilage. Don des Archives départementales de la Somme.
- MS.IND.26.** *Paramārṅṅta kuruviṅ katai*, par Costanzo Giuseppe Beschi. Tamoul. XIX<sup>e</sup> siècle. Papier européen filigrané. 16 x 10 cm. 47 feuillets. Ancienne cote INDTA. V. 17.
- MS.IND.27.** *Yacōtara kāviyam*. Tamoul. Cahier de 83 pages. Début XX<sup>e</sup> siècle. Poème jaina. Ancienne cote INDTA. III. 143.
- MS.IND.28.** *Vikkiramātittanṅ kataikal*. Tamoul. XIX<sup>e</sup> siècle. Feuilles de palme. 93 feuillets. 31 x 3 cm. Le titre est constitué par le début du texte. Le manuscrit en prose débute par une poésie dédiée au dieu Gaṅeṣa et contient 24 récits relatant les exploits légendaires du Roi Vikramātittanṅ. Ancienne cote MS. INDTA. 1.
- MS.IND.29.** [*Texte tamoul non identifié*]. Feuilles de palme. 24 x 4 cm. 96 feuillets. Don du Prince Henri d'Orléans.
- MS.IND.30.** [*Catalogue de livres tamouls*]. Tamoul. XX<sup>e</sup> siècle. Feuilles de palme. 25 x 15 cm. 81 feuillets. Don du Prince Henri d'Orléans.
- MS.IND.31.** [*Recueil de textes sanskrits*]. Écriture malayalam. Feuilles de palme. 36 x 5 cm. Étiquette d'une main française sur le plat de l'ais supérieur : "Histoire de Kalidasa, en sanscrit (caractères maléalums), Mahé, Inde française". Le manuscrit contient 4 textes : *Campūrāmāyaṅa* (27 f.) ; *Yudhiṣṅṅthiravijaya* (21 f.) ; *Kumārasambhava* de Kālidāsa (34 f. [en désordre]) ; *Nalodaya* (22 f.). Don du Prince Henri d'Orléans. Ancienne cote MS. INDSA. 2.



- MS.IND.32.** [*Grammaire sanskrite*] (incomplet). Écriture malayalam. Feuilles de palme. 22 x 3,5 cm. 63 feuillets. Ex-libris sur le plat de l'ais supérieur : "B. O. Lenit et Ardet" ; une autre étiquette à droite de l'ais porte le numéro "59". Cours élémentaire de grammaire sanscrite : les noms et les 7 cas pour le singulier, le duel et le pluriel, la déclinaisons des verbes. Don du Prince Henri d'Orléans. Ancienne cote MS. INDSA. 1.
- MS.IND.33.** *Pārutapurāṇavu[rai]* : *Histoire des cinq frères Panschu*. XVIII<sup>e</sup> siècle. Papier occidental. 172 feuillets. Ancienne cote INDTA. III. 1229.
- MS.IND.34.** [*Livre de comptes*]. Hindi. Papier indien. 36 x 17 cm. 130 feuillets pliés en deux maintenus ensemble par une cordelette entre deux plats en peau seule décorés à froid. Écriture devanāgarī sans potence (dite "nāgarī de banquier").
- MS.IND.35.** [*Mémoires de la Compagnie des Indes*]. Français. Papier occidental XIX<sup>e</sup> siècle. 25 x 37 cm. 331 feuillets. Reliure d'archives XIX<sup>e</sup> siècle. Copie des mémoires et des lettres concernant l'activité de la Compagnie des Indes entre 1765 et 1793.
- MS.IND.36.** *Miscellanies and Fragments in hindoustanie Songs of various kinds, Hindoustany Dohas Epigrams, Indian Theology - Mythology, Indian Astronomy, Indian Botany*. Anglais, hindi. Début XIX<sup>e</sup> siècle. Papier occidental, filigrané, signé "River Mill" daté 1806. 20,5 x 31 cm. 194 pages.
- MS.IND.37.** *Livre sur le [mot illisible] du Bengale*. Français. XVIII<sup>e</sup> siècle. Papier occidental filigrané. 21,5 x 27 cm. 208 pages. Reliure pleine peau à lanière. Livre qui recense les produits et denrées que l'on peut se procurer en Asie du Sud et du Sud-est.

## SUMMARY

The main object of this paper is to provide the scientific community with the list of Indian manuscripts preserved at the Bibliothèque Interuniversitaire des Langues Orientales (Paris). Most of the manuscripts are in Dravidian Languages (Tamil, Malayalam, Telugu), except for few items in Sanskrit or Hindi. About ten manuscripts are from the hand of Julien Vinson who copied manuscripts kept at the Bibliothèque nationale de France. Julien Vinson was a teacher at the École des Langues Orientales for Hindustani and Tamil languages. Some manuscripts have been written on palm leaves (mostly given by the Prince Henri d'Orléans), but the majority of manuscripts has been written on Western paper by some missionaries or scholars.



Figures 1 et 2. MS.IND.6 [Recueil de pièces diverses]. La figure 1 montre bien qu'il s'agit d'un recueil factice constitué de papiers de différentes dimensions.



Figure 3. MS.IND.7. Portrait frontispice de Tiruvalluvar collé par Julien Vinson au début de sa copie.

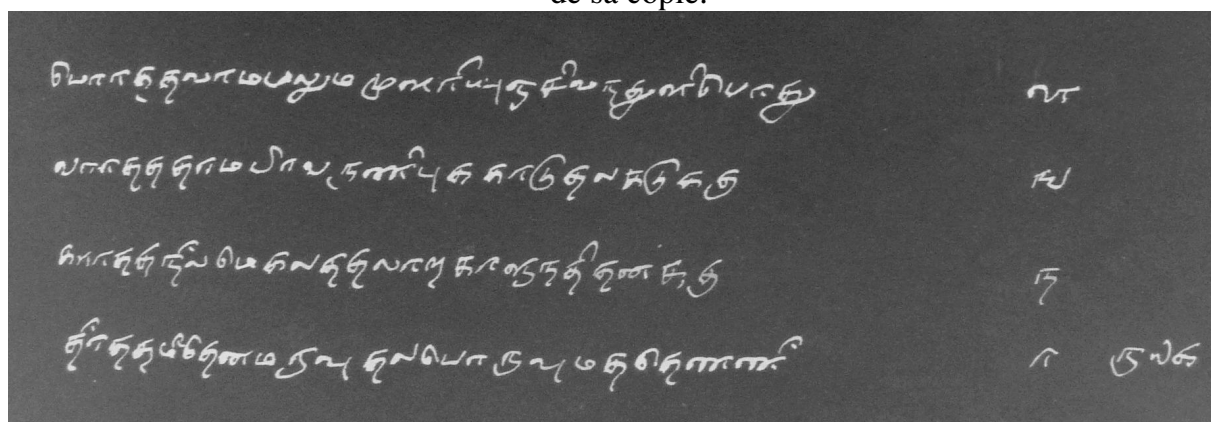


Figure 4. MS.IND.7. L'écriture tamoule de Julien Vinson.



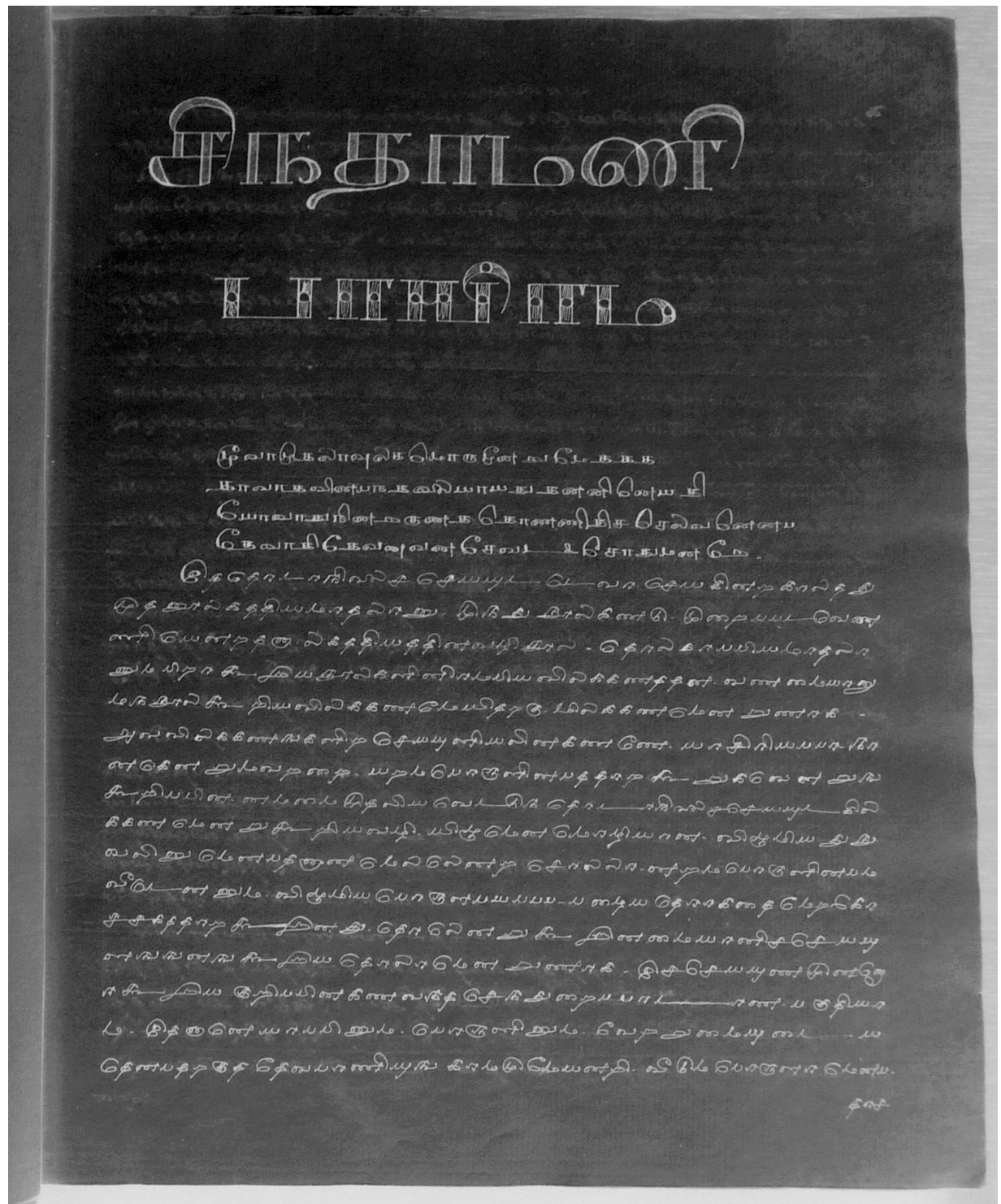


Figure 5. MS.IND.8 Cintāmaṇi. Page de titre.

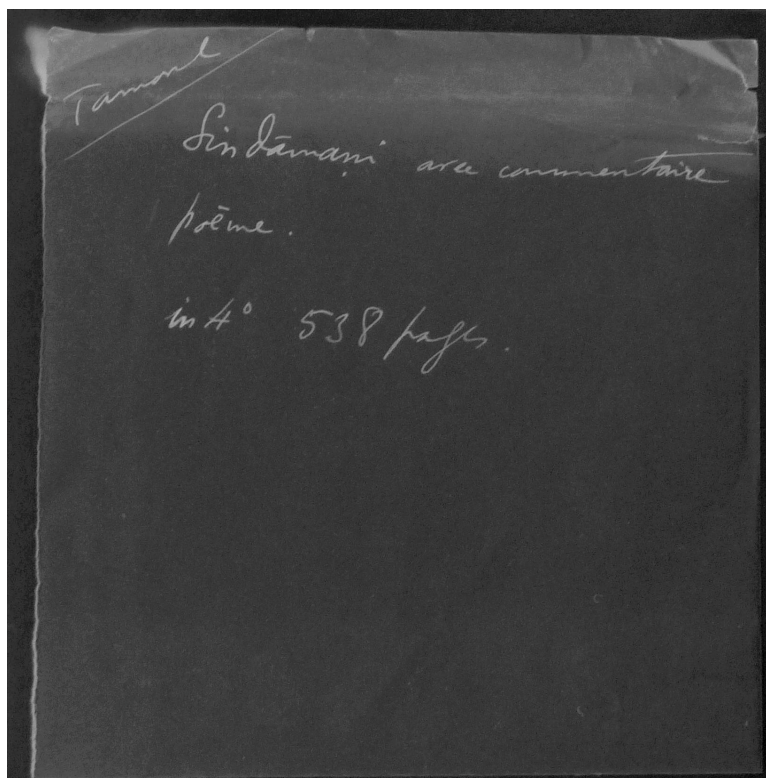


Figure 6. MS.IND.8. Fiche de la main de Jean Fillozat.

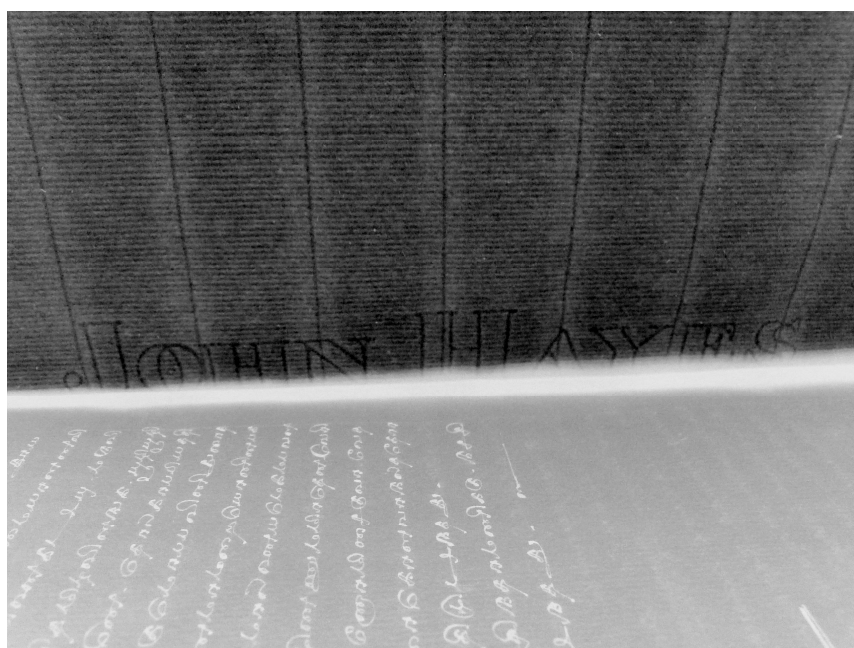
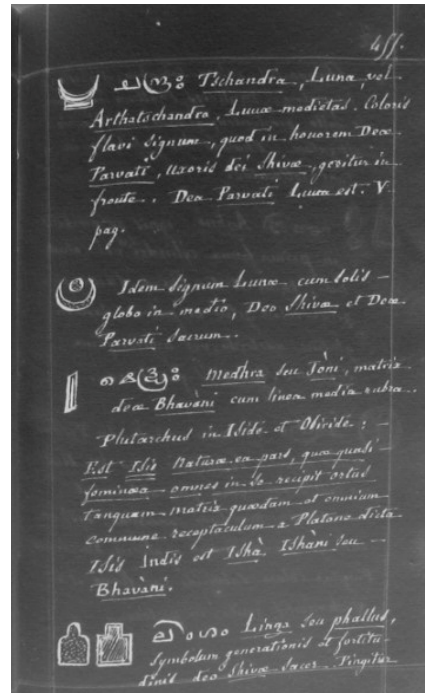
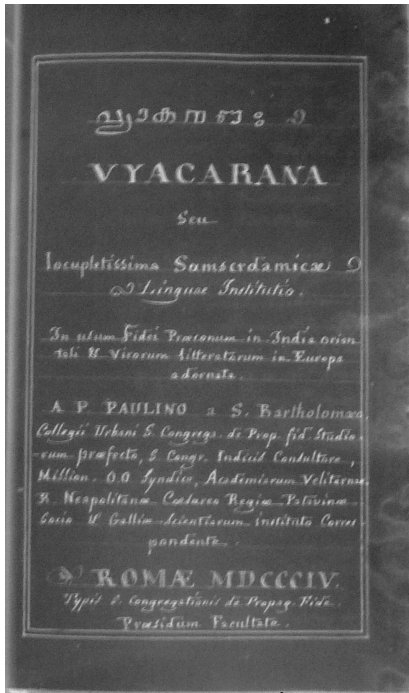


Figure 7. MS.IND.8. Signature du papier en filigrane, « John Hayes ».





Figures 8 et 9. MS.IND.10. À gauche, page de titre de la grammaire de Sanskrit de Paulin de Saint Barthélémy. À droite, glossaire iconographique représentant le croissant de lune, la yoni et le liṅga.

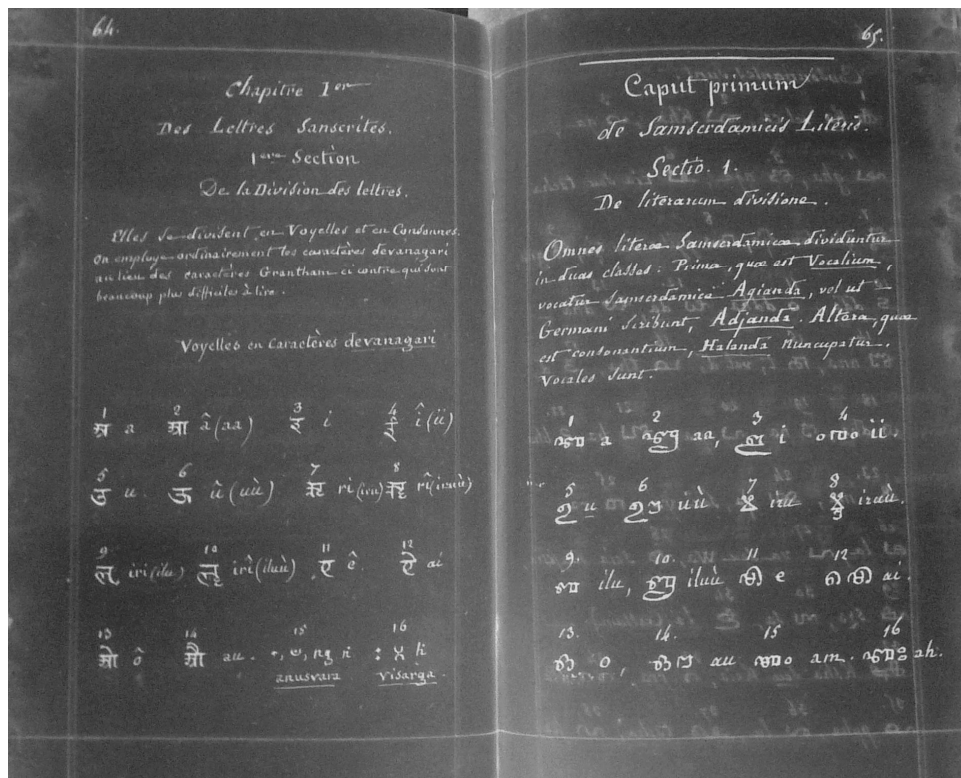


Figure 10. MS.IND.10. Chapitre premier de la grammaire de Paulin de Saint Barthélémy. La page de gauche est rédigée en français avec les akṣara du sanskrit en caractères devanāgarī, la page de droite est rédigée en latin avec les akṣara du sanskrit en caractères tamouls.

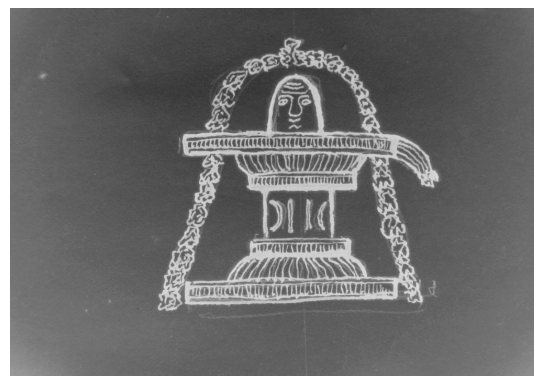
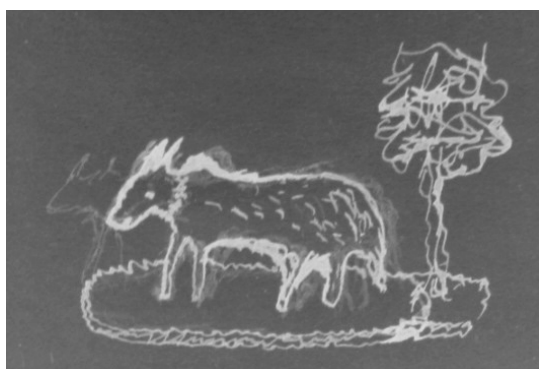
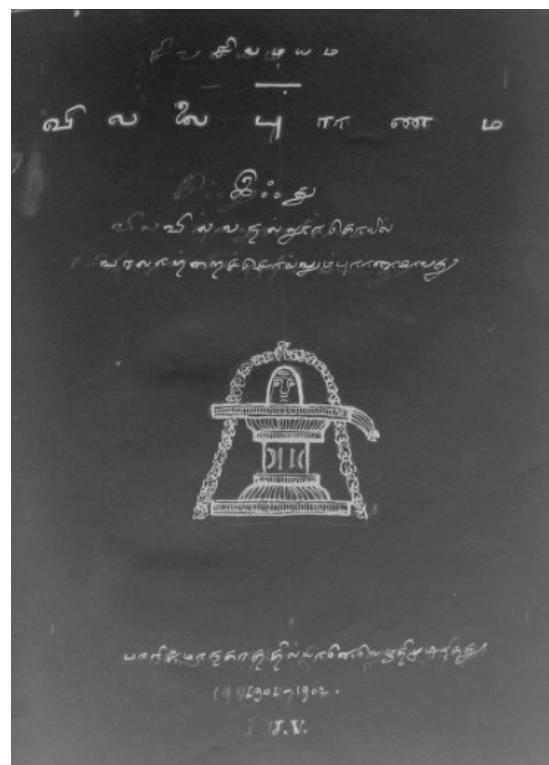
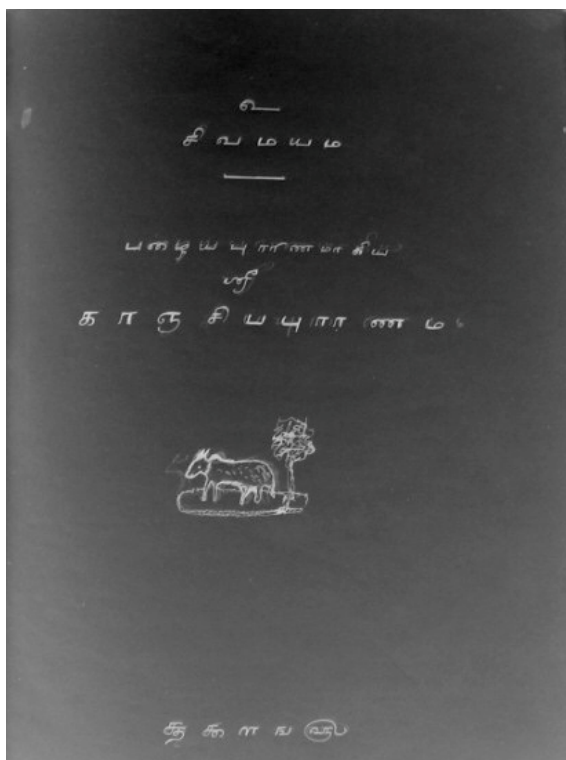
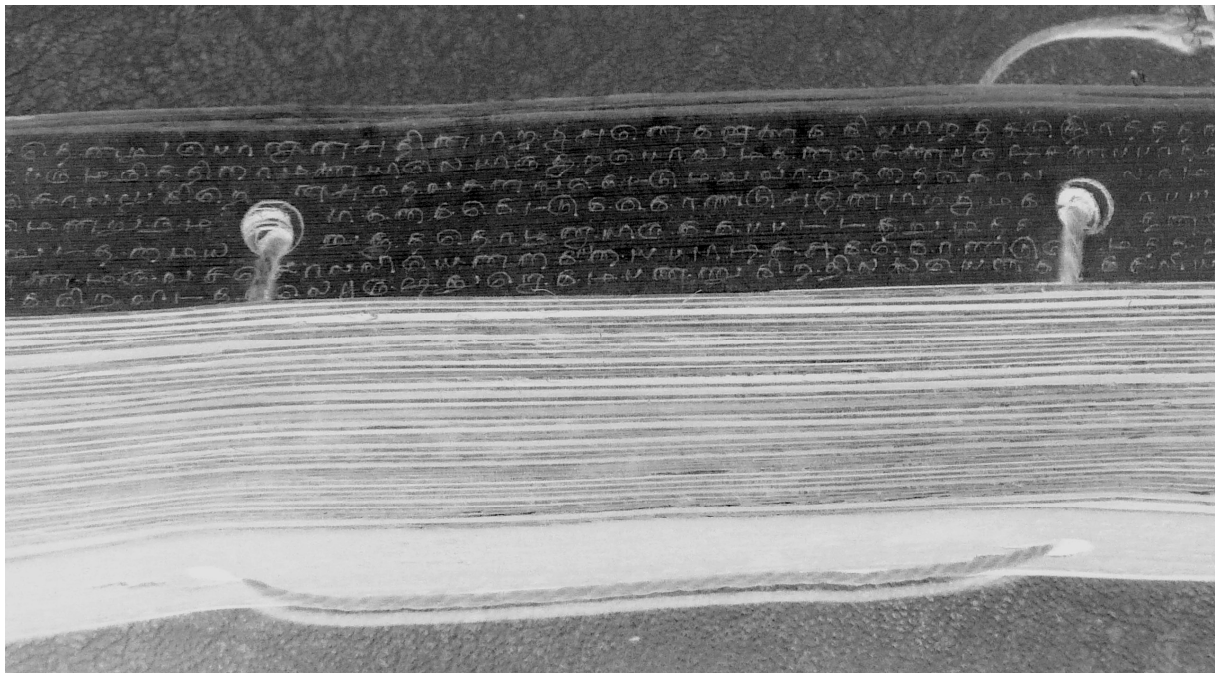
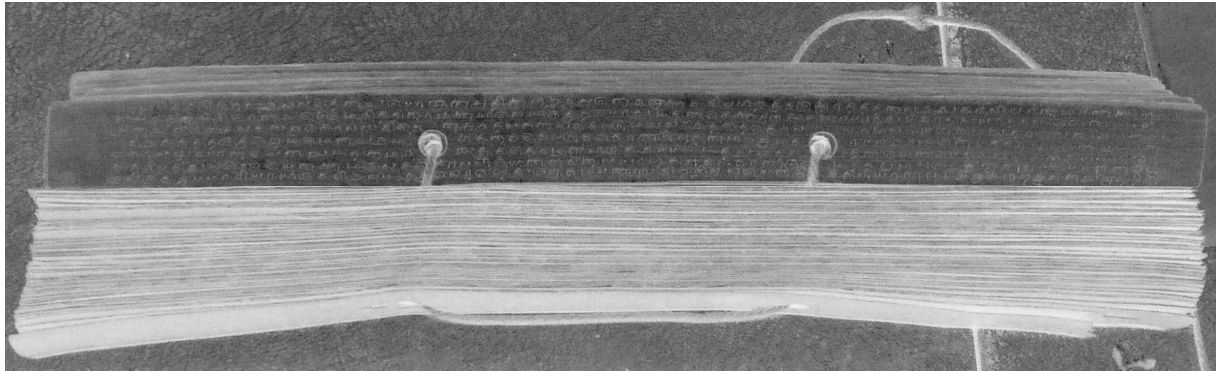
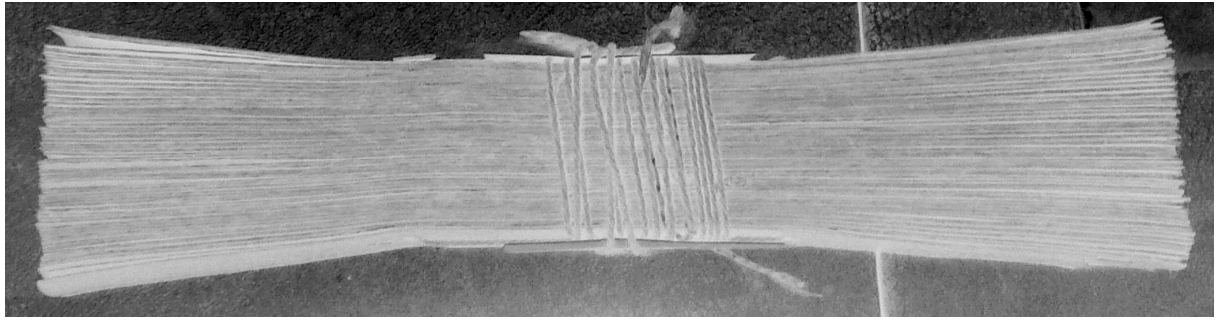


Figure 11 et 11bis (détail). **MS.IND.18** *Kāñcippurāṇam* copié par Julien Vinson, page de titre.

Figure 12 et 12bis (détail). **MS.IND.19** *Villaipurāṇam*, copié par Julien Vinson, page de titre.





Figures 13, 14 et 15. **MS.IND.30** [*Catalogue de livres tamouls*]. 25 x 15 cm. Feuilles de palme incisées au stylet métallique.